

## CURRICULUM VITAE

### PERSONAL DETAILS

Name: Prof. Jorge DIAZ-CINTAS  
 E-mail: j.diaz-cintas@ucl.ac.uk  
 Websites: [University](#); [Academia.edu](#); [Research Gate](#); [LinkedIn](#)  
 ORCID: 0000-0002-1058-5757

### ACADEMIC QUALIFICATIONS

1994-97 PhD Thesis on Audiovisual Translation. U. Valencia, Spain.  
 1990-94 *Suficiencia Investigadora* (MA Dissertation equivalent) on Linguistics. U. Valencia.  
 1989-90 First year of a PhD in Translation and Linguistics with an Erasmus Scholarship. Queen Mary and Westfield College, London.  
 1988-89 CAP (PGCE equivalent): Methodology in the teaching of modern languages, Motivation techniques and six months teaching in a college. U. Valencia.  
 1984-89 BA in Modern Languages: English, French, German, Catalan, Spanish Literature and Grammar, Linguistics and Latin. U. Valencia.  
 1983-84 COU (Preparatory course to enter university): French, Spanish Literature and Grammar, History, Art, Latin and Philosophy. CEI (Centro de Enseñanzas Integradas), Albacete, Spain.  
 1978-83 Professional Formation in Textile Studies: Spanish Literature and Grammar, Mathematics, Biology, French, History, Physics. CEI, Albacete.

### FURTHER TRAINING AND QUALIFICATIONS

2021 *Making Your Way in Innovation & Enterprise*, U. College London, 16 March.  
 2020 *Action Counters Terrorism (ACT) – Awareness E-Learning Course*, Home Office, 16 October.  
 2020 *Data Security Awareness (NHSD)*, U. College London, 20 July.  
 2019 *Translating Europe Workshop – Technical Communication and Technical Translation*, Directorate-General for Translation, Brussels, 2-3 December.  
 2019 *Subtitling in Immersive Environments*, U. Stockholm, 17 June.  
 2019 Quantitative Research Using R: Survey Design, Factor Analysis and Applied Statistical Analysis, U. Stockholm, 17 June.  
 2019 *Information Governance Training*, U. College London.  
 2018 Workshop on *Interlingual Respeaking: An Emerging Practice at the Crossroads of Various Disciplines*, Radisson Blu Hotel, Berlin.  
 2018 Workshop on *Revision and Editing: Tips and Tricks for Improving Our Skills*, Institute of Translation & Interpreting, London.  
 2018 General Data Protection Regulation (GDPR), U. College London.  
 2017 Introduction to Information Governance, U. College London.  
 2015 Workshop on *Teaching Machine Translation to Translator Trainers*. Dublin City U.  
 2014 Workshop on *Project Management for Translators*. Radisson Blu Hotel, Berlin.  
 2014 Workshop on *Post-editing for Subtitlers*. Radisson Blu Hotel, Berlin.

- 2012 *Practical Workshop on Eye-Tracking*. Hotel Berlin, Berlin.
- 2009 Workshop on *Voice-over Translation at First Glance*. Artesis U. College Antwerp.
- 2009 Workshop on *Audio Description for Film and Television*. Artesis U. College Antwerp.
- 2008 One-day course on *Where Search Engines Fear to Tread: Searching the Invisible Web*. Imperial College London.
- 2007 Workshop on Respeaking for the Deaf. SysMedia. The Centre for Translation Studies, U. Vienna.
- 2004 Course on *Audio Description for the Blind and the Visually Impaired*. National Captioning Institute. Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria, Portugal.
- 2003 Course on *Interpreting for the Immigration & Nationality Directorate*, Home Office. Institute of Linguists Language Services Ltd, London.
- 1999 Interpreting Workshop in Note-taking Skills. Institute of Translation & Interpreting, London.
- 1993-94 Diploma of Competence in French (grade 5, highest) and Italian (grade 5, highest). U. Westminster, London.
- 1991-92 Diploma in Public Service Interpreting. Institute of Linguists, London.

## WORK EXPERIENCE

- Since October 2013 **Professor of Translation**  
Centre for Translation Studies (CenTraS), Founder Director (2013-2016)  
(Subtitling, Audiovisual Translation, Translation Theory, Professional Skills for Translators, MSc/MA Dissertations and PhD supervision)  
Reader: 2013 – September 2015  
University College London, Gower Street, London WC1E 6BT
- February 2008 **Reader in Translation**  
September 2013 Head of Translation Studies Unit  
(Subtitling, Translation Theory, MSc Dissertations and PhD supervision)  
Head of Unit: November 2012 – October 2013  
Senior Lecturer: 2008 – July 2013  
Imperial College London, South Kensington Campus, London SW7 2AZ
- February 1994 **Reader in Translation and Spanish**  
January 2008 (Translation, Subtitling, Interpreting, Economics, Cinema, Spanish Language, MA and PhD supervision)  
Principal Lecturer: 2004-2007  
Senior Lecturer: 1999-2003  
MA Translation Programme Convenor: Since September 2005.  
BA/BSc Translation Programme Convenor: Sept 2003 – Sept 2004.  
BA/BSc Spanish Programme Convenor: Sept 2002 – Sept 2003.  
Roehampton University, Roehampton Lane, London SW15 5PU
- Since October 1993 **Freelance Translator and Interpreter**  
(Translation: English, French, Italian & German into Spanish  
Interpreting: English-Spanish both directions)  
Home Office, Translation Agencies, and Local Authorities in London
- October 1997 **Visiting Lecturer in Translation**  
August 1999 (MA in Translation)  
Middlesex University, White Hart Lane, London N17 8HR
- September 1997 **Visiting Lecturer in Spanish**  
December 1998 (Spain in Europe)  
University of Surrey, Guildford, Surrey GU2 7XH

January 1994	<b>Visiting Lecturer in Spanish</b>
January 1996	(Language, Translation) The London Institute, 388 Oxford St, London W1N 9HE
November 1994	<b>Spanish Language Trainer</b>
June 1996	(Advanced Spanish Language) Kingston University, Penrhyn Rd, Kingston upon Thames, Surrey KT1
July 1994	<b>Terminology Researcher</b>
September 1994	(Glossaries, European database, compilation of acronyms) European Parliament, Plateau du Kirchberg, L-2929 Luxembourg
April 1993	<b>Translation Assistant</b>
July 1993	(English, French, Italian and German into Spanish) Spanish Translation Division, European Parliament
October 1992	<b>Visiting Lecturer in Spanish</b>
June 1994	(Grammar, Conversation & Translation) South Bank University, Borough Road, London SE1 0AA
July 1990	<b>Information and Accommodation Assistant</b>
April 1993	(General enquiries, translation of information packs into Spanish) London Tourist Board & Convention Bureau, Grosvenor Gardens, London SW1W

## PHD SUPERVISION AND INTERNAL PANELS – LAST 5 YEARS

### PHD / MPhil SUPERVISION: COMPLETED

- PhD: *Methodologies Applied to Translation Quality Management and Evaluation in Professional Environments*, by Jennifer Vela Valido, co-supervised with Dr Laura Cruz García, U. de Las Palmas de Gran Canaria, September 2017-March 2022.
- PhD: [\*The Arabic Redubbing of Wordplay in Disney Animated Films\*](#), by Fatimah Aljuied, co-supervised with Prof. Josélia Neves, with a scholarship from the Saudi government. UCL. May 2016-September 2021.
- PhD: [\*The Didactics of Audiovisual Translation in the Age of Cloud Technologies\*](#), by Alejandro Bolaños García-Escribano, co-supervised with Prof. Frederic Chaume, with a partial scholarship from La Caixa. UCL. September 2016-November 2020.
- PhD: [\*Subtitling Gender Stereotypes into English: The Case of Comedy Italian Style\*](#), by Vincenzo Alfano, co-supervised with Prof. Frederic Chaume. UCL. February 2013 – September 2020.
- PhD: [\*Audiovisual Translation in Education Towards a Universal Design for Accessible Online Content\*](#), by Emmanouela Patiniotaki, co-supervised with Prof. Josélia Neves, with a scholarship from the Onassis Foundation. Imperial College London. October 2011 – September 2019.
- PhD: [\*Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing in the Turkish Context\*](#), by Ali Gürkan, co-supervised with Dr Soledad Zárata, with a scholarship from the Turkish government. UCL. September 2014-June 2019.
- PhD: [\*A Diachronic Study of Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing in Poland\*](#), by Renata Mliczak, co-supervised with Dr Agnieszka Szarkowska. UCL February 2011 – May 2019.
- PhD: [\*The Subtitling and Dubbing into Chinese of Male Homosexual and Ladyboys' Roles in Thai Soap Operas\*](#), by Jooyin Saejang, co-supervised with Dr Claire Shih, with a scholarship from the Thai government. UCL. February 2015 – February 2019.
- PhD: [\*Audio Description of Audiovisual Programmes for the Visually Impaired in Hong Kong\*](#), by Hoi Ching Dawning Leung, co-supervised with Dr Rocío Baños Piñero. UCL. May 2013 – June 2018.
- PhD: [\*A Relevance-theoretic Approach to Verbal Humour in British Sitcoms Subtitled in Chinese\*](#), by Feng-shuo Albert Pai, co-supervised with Dr Geraldine Horan, with a scholarship from the Taiwanese government. UCL. October 2012 – January 2017.

### PHD SUPERVISION: ON-GOING

- Subtitling Reading Speeds and Their Impact on Viewers Watching Experience: Evidence from Eye Tracking and EEG Technologies*, by Huihuang Jia, co-supervised with Dr Agnieszka Szarkowska, October 2021–
- A Multi-Faceted Cross-Linguistic Corpus-Based Analysis of Jihadist Multimodal Discourse Produced*

*Originally in Arabic and Translated into English*, by Dhafir Kasassbeh, co-supervised with Dr Mariam Aboeizz, October 2021–  
*Computer Assisted Language Learning: Foreign Language Learning through Subtitling*, by Chengcheng Wang, co-supervised with Prof. Li Wei, October 2018-present.  
*The Dubbing of Children's Programmes from English into Thai*, by Anochao Phetcharat, co-supervised with Dr Rocío Baños-Piñero, with a scholarship from the Thai government, May 2016-present.

#### PHD INTERNAL EXAMINER

UCL, 2022: *Minds and Lines in Motion: Relevance Theory and Chinese to English Visual Poetry Translation Processes*, by Lianda Liang.  
 UCL, 2019: [\*Subtitling Cookery Programme from English to Traditional Chinese: Taiwan as a Case Study\*](#), by Yu-Hua Chou.  
 UCL, 2018: [\*Gamer-Generated Language and the Localisation of Massively Multiplayer Online Role-Playing Games\*](#), by Sam Strong.

### INTERNAL ADMINISTRATIVE & ACADEMIC RESPONSIBILITIES

#### INTERNAL ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITIES

- ◆ Founder and Director of Centre for Translation Studies (CenTraS), 2013-2016; 2022.
- ◆ Postgraduate tutor PhD translation students.
- ◆ Convenor of MSc in Specialised Translation.
- ◆ MSc and PhD admissions tutor (Translation).
- ◆ Convenor of Subtitling and Dissertation modules.
- ◆ Member of CMII, SELCS Management Team, SELCS Research Committee, Staff-Student Consultative Committee.
- ◆ Launch of intensive Saturday courses, summer courses and online courses in translation.
- ◆ Implementation of a series of Guest Speakers seminars in Translation.
- ◆ Launch of TraMAS (Translation & Media Accessibility Services).
- ◆ Responsible for Affiliate Academics.
- ◆ Design and validation of four new routes for MSc in Specialised Translation.
- ◆ Careers adviser and library liaison officer.

Some of the responsibilities in my previous posts:

- ◆ Head of Translation Studies Unit, January-September 2013.
- ◆ Postgraduate tutor PhD translation students.
- ◆ Member of the Graduate School Postgraduate Research Quality Committee.
- ◆ Member of the Graduate School Special Cases Panel.
- ◆ MSc admissions tutor.
- ◆ Convenor of Subtitling and Dissertation modules.
- ◆ Coordinator of guest speakers seminars, summer courses, academic visitors, and Erasmus exchanges (2008-2011).
- ◆ Careers adviser for translation students.
- ◆ Part of cross-institutional B-Mentoring Project with King's College London, Queen Mary, University of London, UCL, and LSE.
- ◆ Mentor of several mentees.
- ◆ Member of the Assistive Technology Steering Group.
- ◆ Programme Director of MA in Audiovisual Translation, BA/BSc Translation, and BA/BSc Spanish.
- ◆ Development and validation of MA/PgDip in Audiovisual/Specialised Translation and BA/BSc Translation, Single and Combined Honours.
- ◆ Chair of the Spanish Research Subcommittee and RAE Coordinator for Spanish.
- ◆ Member of interview panels for lecturer posts in Spanish, Translation and Science Education.
- ◆ Contributed to development and validation of international projects: franchise for the MA Translation (Audiovisual and Specialised) with Athens Metropolitan College, Erasmus Mundus, Lingua, Intensive Summer Course with U. Bologna.
- ◆ Member of Recruitment Committee, Teaching and Learning Subcommittee and Teaching Fellowship Selection Panel.

- ◆ Year Abroad/Socrates Coordinator, Examinations Officer, Webmaster and Library Liaison Officer for Spanish and Translation.

#### INTERNAL FUNDED PROJECTS

- 2020-21. *Integrating Accessibility and Translation in Research Dissemination*. UCL ChangeMakers. Staff partner, together with Mr Alejandro Bolaños. Amount awarded £1,000.
- 2018-19. *Exploring Audience Preferences When Watching Online Videos: Dubbing vs. Subtitling*. Funded by UCL's Knowledge Exchange and Innovation Fund. Amount awarded £14,295.
- 2017-18. *Remote Lab Assistance and Research-based Student Engagement*. UCL ChangeMakers. Staff partner, together with Mr Alejandro Bolaños. Amount awarded £1,400.

### EXTERNAL CONSULTANCY

#### TRANSLATION CONSULTANCY

2019. Expert Assessor for the European Master's in Translation, on employability. Selection Procedure 2019.
- 2011-2021. Member of the LIND (Language Industry) Expert Group, Unit S.3 – Multilingualism and Translation Studies, Directorate-General for Translation, European Commission, Brussels. [ec.europa.eu/info/language-industry-facts-and-figures-lind-web\\_en](http://ec.europa.eu/info/language-industry-facts-and-figures-lind-web_en)
2018. Collaborating with SafeToNet in the translation/production in Spanish of their software, intended to safeguard children and youngsters from online risks such as bullying, sextortion, abuse and aggression. [safetonet.com](http://safetonet.com)

#### AUDIOVISUAL TRANSLATION CONSULTANCY

2022. Expert member in *Concurso de acceso a plaza de los cuerpos docentes universitarios*, U. Málaga, Dr Francisca García Luque, 26 January.
- Since 2021. Member of the scientific board of the [American Movie Corpus](#).
2022. Expert consultant on voiceover to the Spanish Translation Unit, Directorate-General for Translation, European Parliament. March.
- 2020-2021. Expert consultant on subtitling to the Spanish Translation Unit, Directorate-General for Translation, European Parliament.
- Since 2020. Member of the Steering Committee of [The Pool](#), a directory for professionals working in the audiovisual localisation industry.
2019. Expert member of interview panel for Research Professor on Video Game Localisation, Antwerp U., 1 March.
- Since 2018. Member of the Chinese Culture Translation and Studies Support (CCTSS) Network, Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China ([cctss.org](http://cctss.org)).
- Since 2017. Member of the scientific board of Audiovisual Translation and Dissemination (AVTD) committee, set up by State Administration of Radio, Film and Television and China Alliance of Radio, Film and Television, the largest association of radio, film and television industries in China, including CUC, China Film Group, CCTV, CGTN, and China Radio International among others. The main goals of AVT China are to enhance research and practice in AVT and to improve media accessibility in China.
2018. AVT expert for University of Geneva on revalidation of MA in Audiovisual Translation imparted by the Translation & Interpreting Institute of Hamad bin Khalifa U., Doha, Qatar.

#### CONFIDENTIAL REPORTS

2020. Research Foundation - Flanders (FWO), expert in audiovisual translation.
2020. Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, expert in translation.
2020. National Science Centre Poland, expert in audiovisual translation.
- Since 2017. Agencia Estatal de Investigación (AEI), Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Madrid, Spain, expert in translation.

#### MEMBER OF BOARDS AND COMMITTEES

- Member, Education Committee and Insights Committee, Entertainment Globalization Association ([EGA](#)), since 2021.
- Member, [LIND](#) (Language Industry) Expert Group, Directorate-General for Translation, European

Commission, Brussels, 2011-2021.  
European Association for Studies in Screen Translation ([ESIST](#)), president (2002-2010) and director (2010-2018).

#### EDITORIAL ASSESSOR

Founding Chief Editor of *New Trends in Translation Studies*, published by Peter Lang (since 2010).

Books assessed and peer reviewed for ●Cambridge University Press (2018) ●Palgrave Macmillan (since 2012) ●Peter Lang (since 2010) ●Routledge (since 2003).

Articles assessed and peer reviewed for ●Cambridge Scholars Publishing (2007) ●Continuum (2010) ●Entre Culturas (2009–) ●Estudios de Traducción (2015) ●European Society for Translation Studies (2005) ●Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura (2009) ●John Benjamins Translation Library (2010) ●Linguistica Antverpiensia New Series (2002–) ●Meta (2008–) ●Miscelánea: A Journal of English and American Studies (2008–) ●Perspectives: Studies in Translatology (2007–) ●Puentes. Hacia Nuevas Investigaciones en la Mediación Cultural (2005–) ●Quaderns de Filologia de la Universitat de València (2005, 2006, 2008) ●Sendebarr (2010–) ●Spanish in Context (2004) ●St Jerome Publishing (2006) ●Status Quaestionis (2014–) ●Target (2009) ●The Interpreter and Translator Trainer (2006–) ●The Journal of Specialised Translation (2003–) ●The Sign Language Translator and Interpreter (2008) ●The Translator (2010) ●TRANS: Revista de Traductología (2009–)

#### EXTERNAL EXAMINER: PHD LEVEL

- U Auckland, 2022: *A Network of Actors Influencing English Subtitles of Dialects and Other Culture-Specific References in Chinese Films*, Sun Xichen.
- U. Granada, 2022: *The Otaku Phenomenon and Scanlations: Conditioning Factors in the Evolution of Manga Translation in Spain*, Salomón Doncel-Moriano Urbano.
- U. Roehampton, 2022: *Training Professional Respeakers to Subtitle Live Events in the UK: A Participative Model for Access and Inclusion*, Zoe Moores.
- U. Málaga, 2022: *Las producciones musicales audiovisuales estadounidenses destinadas al público juvenil en el siglo XXI: estudio de la traducción de las canciones y de su proceso traductor del inglés al español en sus versiones dobladas y subtituladas*, Belén Cruz Durán.
- U. País Vasco, 2022: *Traducciones teatrales (inglés-español) desde la censura franquista hasta el siglo XXI: análisis del corpus TEATRAD*, Olaia Andaluz Pinedo.
- U. Jaume I, 2021: *La traducción de masculinidades gay en la teleficción: análisis multimodal del doblaje latinoamericano y peninsular de la serie de televisión Looking*, Iván Alejandro Villanueva Jordán.
- Dublin City U., 2021: *Freelance Subtitlers in a Subtitle Production Network in the OTT Industry in Thailand: A Longitudinal Study*, Wichaya Pidchmook.
- U. Roehampton, 2021: *Quality, Technology and Automation in the Production of Subtitles: Environment, Processes and Products*, Irene Artegiani.
- U. Vigo, 2021: *La intertextualidad en los textos audiovisuales: Propuesta de un modelo universal para el tratamiento de intertextos*, Lucía Lorenzo Espiña.
- U. Hyderabad, 2021: *Audiovisual Translation in India: A Case Study of Cultural Context and Language Used in TV Advertisements*, Priyanka Rachabattuni.
- U. Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 2021: *Active Audio Description as a Didactic Resource to Improve Oral Skills in Foreign Language Learning*, Marga Navarrete.
- U. Leeds, 2020: *Cultural References in Films: An Audience Reception Study of Subtitling into Arabic*, Abeer Jaber S Alfaify.
- U. Oviedo, 2020: *Translating Intonation and Prosody in English-Spanish Voice-over: Strategies, Resources and Professional Practices*, Alfonso Carlos Rodríguez Fernández-Peña.
- U. Roehampton, 2020: *Interlingual Live Subtitling: A Research-informed Training Model for Interlingual Respeakers to Improve Access for a Wide Audience*, Hailey Dawson.
- U. Córdoba, 2020: *La versificación del trastorno mental en la obra de Anne Sexton y Alda Merini: Análisis lingüístico y traductológico*, Víctor Anguita Martínez.
- Open U., 2020: *Experiences of Online Volunteer Translation and Implications for Translation Education*, Anna Comas-Quinn.
- U. Pompeu Fabra, 2019: *Disorderly Speech in Audiovisual Fiction and Its Translation. Portrayals of Characters under the Influence of Alcohol and Drugs*, Guillermo Parra López.

- Dublin City U., 2019: *Telops for Language Learning: Japanese Language Learners' Perceptions of Authentic Japanese Variety Shows and Implications for Their Use in the Classroom*, Eline Christina Sikkema.
- Victoria U. of Wellington, 2019: *"Facci Lei!": Subtitling Humour in Fantozzi (1975)*, by Rory McKenzie.
- U. Surrey, 2019: *The Translation of Extralinguistic Cultural References in Animated Feature Films by Unofficial Subtitlers in Iran*, Jaleh Delfani.
- U. Sains Malaysia, 2018: *An Analysis of the Transfer of Humour in Comedy Animations from English into Persian Dubbed and Subtitled Versions*, Hamid Reza Sadeghpour.
- U. Aarhus, 2017: *The Web of Subtitling: A Subtitling Process Model Based on a Mixed Methods Study of the Danish Subtitling Industry and the Subtitling Processes of Five Danish Subtitlers*, Kathrine Beuchert.
- U. Complutense de Madrid, 2017: *La adaptación de los mockumentaries: multimodalidades en el ámbito de la traducción audiovisual*, Ángela Sáenz Herrero.
- U. Pompeu Fabra, Barcelona, 2017: *Television Dialogue and Subtitling: A Corpus-driven Study of Police Procedurals*, Blanca Arias Badia.
- U. Murcia, 2017: *La influencia de la música sobre la calidad y la creatividad en traducción literaria (inglés-español, inglés-italiano). Una aproximación estético- psicológica*, Beatriz Naranjo Sánchez.

#### EXTERNAL EXAMINER: MPhil LEVEL

- Aberystwyth U., 2022. *La enseñanza de las oraciones subordinadas adverbiales: metodología parametrizada*. Carlos Favel González Cuello.

## PUBLICATIONS

List of citations:

[scholar.google.co.uk/citations?user=HdlyvTcAAAAJ&hl=en](https://scholar.google.co.uk/citations?user=HdlyvTcAAAAJ&hl=en)

#### AUTHORED / Co-AUTHORED BOOKS

- & Aline Remael. 2021. [Subtitling: Concepts and Practices](#). London: Routledge 273pp + companion website ([routledge.com/cw/diaz-cintas](http://routledge.com/cw/diaz-cintas)) with clips and access to subtitling program (Wincaps Q4) and cloud-based platform (OONA). (ISBN 9781138940543)  
doi.org/10.4324/97811315674278

#### EDITED AND Co-EDITED BOOKS / JOURNALS (GUEST EDITOR)

- Bolaños-García-Escribano, Alejandro, Jorge Díaz-Cintas & Serenella Massida (eds). 2021. [Latest Advancements in Audiovisual Translation Education](#), special issue of *The Interpreter and Translator Trainer*, Vol. 15(1). (ISSN 1750-399X – print; ISSN 1757-0417 – online)
- & Agnieszka Szarkowska (eds). 2020. [Experimental Research in Audiovisual Translation – Cognition, Reception, Production](#), special issue of *The Journal of Specialised Translation*, Vol. 33. (ISSN 1740-357X)
- & Kristijan Nikolić (eds). 2018. [Fast-Forwarding with Audiovisual Translation](#). Bristol: Multilingual Matters, xiii + 230pp. (ISBN 978-1-78309-936-8)

#### AUTHORED CHAPTERS IN BOOKS

2020. ["The name and nature of subtitling"](#), in Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (eds) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 149-171. (ISBN 978-3-030-42104-5)  
doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2\_8
2020. ["Audiovisual translation"](#), in Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey (eds) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury, 209-230. (ISBN 978-1-3500-2493-9)  
doi.org/10.5040/9781350024960
2019. ["Audiovisual translation in mercurial mediascapes"](#), in Meng Ji and Michael Oakes (eds) *Advances in Empirical Translation Studies: Developing Translation Resources and Technologies*. Cambridge: Cambridge University Press, 177-197. (ISBN 978-1-108-42327-4)  
doi.org/10.1017/9781108525695
2018. ["Dissipando a névoa que encobre a tela: Manipulação ideológica na tradução audiovisual"](#), in Érica Lima (ed.) *Diversas Faces da Tradução na Contemporaneidade. Vol. 1*. Translated by Giulia

Sanches Bassai, Marcella Wiffler Stefanini and Samira Spolidorio. Campinas: Pontes, 83-109. (ISBN 978-85-7113-979-4)

#### CO-AUTHORED CHAPTERS IN BOOKS

- Chaume, Frederic and Jorge Díaz-Cintas. 2020. "Language acquisition in multilingual settings: weighing the role of audiovisual translation", in Juan José Martínez Sierra (ed.) *Multilingualism, Translation and Language Teaching: The PluriTAV Project*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 21-31 (ISBN 978-84-18534-77-5).
- Bogucki, Łukasz and Jorge Díaz-Cintas. 2020. "An excursus on audiovisual translation", in Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (eds) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 11-32 (ISBN 978-3-030-42104-5).  
doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2\_2 | palgrave.com/gp/book/9783030421045
- Bolaños-García-Escribano, Alejandro and Jorge Díaz Cintas. 2020. "The cloud turn in audiovisual translation", in Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (eds) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 519-544 (ISBN 978-3-030-42104-5).  
doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2\_26 | palgrave.com/gp/book/9783030421045
- Bolaños-García-Escribano, Alejandro & Jorge Díaz Cintas. 2020. "[Audiovisual translation: subtitling and revoicing](#)", in Sara Laviosa and María González-Davies (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Education*. London: Routledge, pp.207-225 (ISBN 978-0-815-36843-4).
- & Serenella Massidda. 2019. "[Technological advances in audiovisual translation](#)", in Minako O'Hagan (ed.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge, 255-270. (ISBN 9781138232846)
- Baños, Rocío & Jorge Díaz-Cintas. 2018. "[Language and translation in film: dubbing and subtitling](#)", in Kirsten Malmkjær (ed.) *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge, 313-326. (ISBN 9781138911260)
- & Kristijan Nikolić. 2018. "[Introduction – Fast-forwarding with audiovisual translation](#)", in Jorge Díaz Cintas & Kristijan Nikolić (eds) *Fast-forwarding with Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 1-13. (ISBN 978-1-78309-936-8)
- Gürkan, Ali & Jorge Díaz-Cintas. 2018. "[Developing subtitling for the deaf and the hard-of-hearing in Turkey](#)", in Jorge Díaz Cintas & Kristijan Nikolić (eds) *Fast-forwarding with Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 173-191. (ISBN 978-1-78309-936-8)

#### AUTHORED ARTICLES IN REFEREED JOURNALS

- & Pablo Muñoz Sánchez. 2022. "[Fansubs: tradução audiovisual em um ambiente amador](#)". Translated by William Henrique Cândido Moura. *Cadernos de Tradução*, ahead of print: 1-26.  
doi.org.br/10.5007/2175-7968.2021.e80264
2019. "[Film censorship in Franco's Spain: the transforming power of dubbing](#)". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27(2): 182-200. (ISSN 0907-676X)  
dx.doi.org/10.1080/0907676X.2017.1420669
2018. "[Subtitling's a carnival': new practices in cyberspace](#)". *The Journal of Specialised Translation*, 30: 127-149. (ISSN 1740-357X)

#### CO-AUTHORED ARTICLES IN REFEREED JOURNALS

- & Juan Zhang. 2022. "[Going global against the tide: the translation of Chinese audiovisual productions](#)". *Babel*, 68(1): 1-23. (ISSN 0521-9744 | E-ISSN 1569-9668)  
https://doi.org/10.1075/babel.00255.dia
- Bolaños-García-Escribano, Alejandro, Jorge Díaz-Cintas and Serenella Massidda. 2021. "[Subtitlers on the cloud: the use of professional web-based systems in subtitling practice and training](#)". *Tradumàtica*, 19: 1-21. (ISSN 1578-7559)  
https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276
- Bolaños-García-Escribano, Alejandro, Jorge Díaz-Cintas and Serenella Massidda. 2021. "Introduction: latest advancements in audiovisual translation education". *The Interpreter and Translator Trainer*, 15(1): 1-12. (ISSN 1750-399X – print; ISSN 1757-0417 – online)  
https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308
- Szarkowska, Agnieszka, Jorge Díaz Cintas and Olivia Gerber-Morón. 2021. "Quality is in the eye of the stakeholders: what do professional subtitlers and viewers think about subtitling?", *Universal Access in the Information Society* 20: 661–675 (ISSN 1615-5289 – print; ISSN 1615-5297 – online)  
doi.org/10.1007/s10209-020-00739-2



& Agnieszka Szarkowska. 2020. "Introduction: experimental research in audiovisual translation – cognition, reception, production". *The Journal of Specialised Translation* 33: 3-16. (ISSN 1740-357X)  
jostrans.org/issue33/art\_introduction.pdf

## INTERVIEWS

2022. "[An introduction to Audiovisual Translation featuring Jorge Díaz Cintas](#)". ProZ.com, 15 February.
2021. "[Crisis in courts over shortage of skilled translators as experts switch to Netflix to dub popular foreign dramas such as Squid Game, Money Heist and Lupin](#)". *Daily Mail*, 4 December.
2021. "[Where have all the translators gone?](#)" *The Guardian*, 14 November.
2021. "[Subtitling in covid times](#)". American Translators Association, 20 March.
2021. "How do subtitles work on the telly?". BBC Radio Bristol, 16 February.
2020. "Presente y futuro de la traducción audiovisual con Jorge Díaz-Cintas". *En sincronía*, Season 1, Episode 6, 30 September.  
ensincroniapodcast.com/1112315/5669905-episodio-6-presente-y-futuro-de-la-traduccion-audiovisual-con-jorge-diaz-cintas
2020. "[El impacto del streaming en la TAV y las aplicaciones de subtítulos en la nube](#)", *Carrera de Traducción e Interpretación Profesional UPC*.
2020. "Accessible cinema: what is the role of media accessibility in Covid times?", Fred Film Radio, 7 August.  
fred.fm/uk/accessible-cinema-7th-august-2020
2019. "Interviu su prof. Jorge Díaz-Cintas". Interview by Loreta Ulvydienė, Neda Pogoželskaitė, Urtė Pužaitė and Urtė Rimkutė. *Respectus Philologicus* 35(40): 213-215.  
doi.org/10.15388/RESPECTUS.2019.35.40.16
2019. "视听翻译走向云端 —何塞 迪亚兹 辛塔斯教授访谈录" [Audiovisual translation in the cloud – An interview with Professor Jorge Díaz-Cintas]. Interview by Miao Ju. *Chinese Translators Journal* 3: 156-160. (ISSN 1000-873X)
2019. "The growth of subtitles". *Standing Room Only*, Radio New Zealand, 12 May.  
rnz.co.nz/national/programmes/standing-room-only/audio/2018694698/the-growth-of-subtitles
2019. "On the subtitling of Roma into Spanish". *BBC World Business Report*, 10 Jan, and *BBC Business Matters*, 11 Jan.  
bbc.co.uk/programmes/w172w47v6r3x8rh (from 18:02)  
bbc.co.uk/programmes/w172w0q3hnjfmf2 (from 43:46)
2018. "Jorge Díaz Cintas and Frederic Chaume in dialogue". *The Journal of Specialised Translation*, 30. (ISSN 1740-357X)  
jostrans.org/issue30/int\_chaume.php
2018. "视听翻译教学: 过去、现在和未来—Jorge Diaz-Cintas 教授访" [Audiovisual translation teaching: the past, present and future – An interview with Professor Jorge Diaz-Cintas]. Interview by Juan Zhang. *Shanghai Journal of Translators* 3: 89-93. (ISSN 1672-9358)
2018. "Jorge Díaz-Cintas. For the Profession of an audiovisual translation from A to Z course", by Alexey Kozoulyayev, *RuFilms*, March.  
youtube.com/watch?v=y5kGnFs9vnM&feature=youtu.be
2017. "Audiovisual Translation hits a sweet spot as subscription video on-demand skyrockets", by Eden Estopace, *Slator: Language Industry Intelligence*, 23 November.  
slator.com/features/audiovisual-translation-hits-sweet-spot-subscription-video-on-demand-skyrockets
2017. "Celebrity Interview: Jorge Díaz-Cintas", Max Deryagin's Subtitling Studio.  
md-subs.com/interview-jorge-diaz-cintas
2017. "Interview with Jorge Díaz Cintas", Xunco English.  
youtube.com/watch?v=ujJJDU42P\_c

## PRIZES AND AWARDS

2021. Outstanding Scholar – Missionaries to Glory 2021. Arab Translators Association.  
facebook.com/ArabTranslatorsAssociation
- 2020: Honorary Adjunct Professor, Department of Translation and Interpreting, Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou, China.  
xjtlu.edu.cn/en/study/departments/academic-departments/translation-and-interpreting/overview/adjuncts
- 2020: Nominated for the Outstanding Research Supervision award, as part of the Student Choice Awards at UCL.

- 2019: Distinguished Academic Visitor, Huazhong Agricultural U., Wuhan, 31 August-8 September.
- 2018: Nominated for the Amazing Support Staff Award, as part of the Student Choice Awards at UCL.
- 2018: Distinguished Academic Visitor, U. Antioquia, Medellín, 25-26 June.
- 2018: Distinguished Academic Visitor, U. Vilnius, Kaunas, 28 May-1 June.
- 2018: Distinguished Academic Visitor, U. Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, 23-25 April.
- 2018: Distinguished Academic Visitor, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic U., 5-7 March.
- 2018: Distinguished Academic Visitor, U. Hyderabad, India, 5-10 February.
- 2017: *Catedrático de Universidad* in the area of *Artes y Humanidades*, Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA), *Spain*.
2017. "Most influential person in subtitling", Audiovisual Content and Media E-learning (ACME).  
acmeedu.org/single-post/2017/08/12/Whos-Who-in-the-AVT-Industry

## PAPERS AT CONFERENCES

### KEYNOTE SPEAKER – PLENARY SESSION

2022. "Presente y futuro de la localización de contenidos audiovisuales", [International Conference on Accessible Intersemiotic Translation](#), U. Parma, 31 March–1 April.
2022. "The talent crunch: does it exist and can it be addressed?". *MESA, Content Workflow Management Forum*, Cavendish Conference Centre, London, 22 March.
2021. "El impacto de la TA en la TAV", [XIII Setmana de la Traducció Audiovisual: L'impacte de la traducció automàtica en l'entorn professional de la traducció audiovisual](#), U. Jaume I Castellón, 15-17 December.
2021. "The evolving profile of the audiovisual translator". [Evolving Profiles: The Future of Translation and Interpreting Training](#), Dublin City U., 18-19 November.
2021. "Roundtable: audiovisual translation in a time of flux". [Audiovisual Translation and Computer-mediated Communication: Fostering Access to Digital Mediascapes](#), U. Palermo, 7-8 October.
2021. "Audiovisual translation in times of pandemic", *International Forum on New Media Translation Studies - Audiovisual Translation*, Huazhong Agricultural University, Wuhan, 19 June.  
<http://fd.hzau.edu.cn/info/1041/4728.htm>
2021. "AVT training and industry needs: Are we on the same page?". *From Translation to Accessibility – EMT Train the Trainer Summer School: Technologies and Practices in AVT and Media Accessibility Training*, Constantine the Philosopher U., Nitra, 4 June.  
[youtube.com/watch?v=1UsS\\_F7mGwc&t=829s](https://www.youtube.com/watch?v=1UsS_F7mGwc&t=829s)
2019. "Training in audiovisual translation: challenges and potential". *First International Conference on Research Methods on Audiovisual Translation*, U. Algiers 2, 15-16 October.
2019. "The future of film and video localisation". *A Symposium on Subtitling*, New Zealand Centre for Literary Translation (NZCLT) Annual Lecture, Victoria U. of Wellington, 8 May.  
[wgtn.ac.nz/ci/about-us/news/1748444-the-future-of-film-and-video-localisation-a-symposium-on-subtitling](http://wgtn.ac.nz/ci/about-us/news/1748444-the-future-of-film-and-video-localisation-a-symposium-on-subtitling)
2019. "Subtitulación en la nube". *2<sup>nd</sup> Conference on Multimedia Translation*, U. Las Palmas de Gran Canaria, 25-28 March.
2019. "Audiovisual translation: yesterday, now, tomorrow". *Trans Titles 20<sup>th</sup> Anniversary Translation Event*. Tel Aviv Cinematheque, Tel Aviv, 20 January.
2018. "Going global: Breaking language barriers on screen". *Sino-Foreign Audiovisual Translation & Dubbing (SFATD) Cooperation Workshop*. Various venues, Shanghai, 12-18 June.
2018. "Audiovisual translation and the future of the discipline". *Audiovisual Translation – New Trends in Translation Technology*. Tallinn U., 17 May.
2018. "La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual" and "Nuevas formas de activismo en traducción audiovisual", *Semana de la Traducción Audiovisual*, U. Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, 23-25 April.
2017. "Embracing the future: new changes in subtitling". *World Translation Day*. U. Bourgogne-Franche Comté, Dijon, 6 October.
2017. "[The rise of subtitling](#)". Professorial Inaugural Lecture. UCL, 6 June.
2017. "Subtitling: new challenges, new approaches". *2<sup>nd</sup> International Translation Symposium – Audiovisual Translation: New Challenges, New Approaches*. U. Palermo, 8 May.
2017. "Power dynamics in subtitling". *15<sup>th</sup> Symposium on Translation and Interpreting Studies, Kätu2017 – The Power of Diversity*. U. Vaasa, Finland, 21-22 April.
2017. "Subtitulado, tecnología, internet". *VIII Jornadas de Doblaje y Subtitulación*, U. Alicante, 1-3 March.
2017. "Translating for the media industry". *Medien und Übersetzung*, IFB, Institut für

Fremdsprachenberufe, Kempten, 13 February.

#### GUEST SPEAKER

2022. "Round Table 3 – New Trends in Subtitling". [6<sup>th</sup> International Translation Symposium – The New Normal in Audiovisual Translation: Insights from the Industry and the Academia](#). U. Palermo, 1-8 April.
2021. "[The challenges and opportunities of media and game localization education – A conversation between the industry and the academy](#)", [LocWorldWide45 – Pushing Boundaries](#), 19-21 October.
2021. "In conversation with Jorge Díaz-Cintas". *Evolving in Changing Times*, Institute of Translation and Interpreting, UK, 12-14 May.
2021. "Closing roundtable: sketching tomorrow's mediascape". [Media for All 9 – Sketching Tomorrow's Mediascape](#). U. Autònoma de Barcelona, 27-29 January.
2019. "Closing session". [8<sup>th</sup> Media for All conference – Complex Understandings](#). U. Stockholm, 17-19 June.
2018. "Mesa redonda: Traducir para entretener e informar: doblaje y subtitulador". [1<sup>st</sup> International Conference Translation and Cultural Sustainability: Groundwork, Foundations and Applications](#), U. Salamanca, 28-30 November.
2018. "Parallel session – Bringing new technologies to the classroom". [5<sup>th</sup> Translating Europe Forum: Translation in the Age of Data – Translators Working with Data – Data Working for Translators](#), European Commission, Brussels, 8-9 November.
2018. "Roundtable – Audiovisual translation: the power and pitfalls of the amateur", European Commission Representation in the UK. Europe House, London, 14 May.  
youtube.com/watch?v=Ssolh64Qnlg&feature=youtu.be [roundtable]  
youtube.com/watch?v=SaryDFNJsxE&feature=youtu.be [Q&A]
2017. "Roundtable – Innovation in Audiovisual translation". [Translating Europe Forum 2017 – New Skills, New Markets, New Profiles](#), Directorate-General for Translation, European Commission, Brussels, 6-7 November.
2017. "Roundtable – Films in translation: All is not lost", [Foreign Language Films and Cultural Mediation: Audiovisual Translation and Its Publics](#). British Film Institute, 26 May.
2017. "Workshop – Professional and/vs. non-professional: Is translation at risk?", [15<sup>th</sup> Symposium on Translation and Interpreting Studies, KäTu2017 – The Power of Diversity](#). U. Vaasa, Finland, 21-22 April.

#### TALKS, SEMINARS, COURSES & WORKSHOPS

2022. "Translating for voiceover in Spanish". European Parliament, 17 March.
2022. "[An introduction to audiovisual translation](#)". Proz.com, 3 March.
2022. "[Audiovisual translation in the age of streaming](#)", Women in Localization Catalunya, 2 March.
2022. "Subtitulación". *Máster en Traducción Audiovisual*. U. Europea de Valencia. 24-26 February.
2022. "Metodología de la investigación en traducción audiovisual". *Máster en Investigación en Traducción e Interpretación*, online. U. Jaume I de Castellón, 31 January – 4 February.
2022. "La traducción audiovisual y los nuevos ecosistemas en la nube", U. Murcia, 3 February.
2021. "[The cloud turn in audiovisual translation](#)". Nankai University, Tianjin, 30 November.
2021. "Técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación". *MA in Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje*. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Sevilla, 18, 24 & 25 November.
2021. "The new subtitling ecosystems", U. Autónoma de Madrid & U. Complutense de Madrid, 27 September.
2021. "Insights into the practice of subtitling", Association of Indonesian Translators, 4 September.
2021. "Audiovisual translation", Huazhong Agricultural U., Wuhan, 21-29 August.
2021. "Subtitling in times of pandemic". U. Complutense de Madrid, 31 May.
2021. "Specialising in audiovisual translation". Hellenic American University, Athens, 11 May.
2021. "Subtitling: theory and practice". *Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale*. U. Turin, 22-24 April.
2021. "The new subtitling ecosystem". Estrada: Escola de Tradução Audiovisual, Rio de Janeiro, 3 March.
2021. "Professional certification in audiovisual translation". *Audiovisual Translation and Accessibility: Addressing Challenging Questions*, online. Tradac Research Group, Italy, 26 February.

2021. "Taller de subtitulado en la nube". U. Murcia, 25 February.
2021. "Subtitulación". *Máster en Traducción Audiovisual*. U. Europea de Valencia. 24-27 February.
2021. "Subtitling certification". *Audiovisual Translation and Accessibility: Addressing Challenging Questions*. TRADAC, U. Sapienza Roma, 26 February.
2021. "The subtitling industry". IFB, Institut für Fremdsprachenberufe, Kempten, 18 February.
2021. "Metodología de la investigación en traducción audiovisual". *Máster en Investigación en Traducción e Interpretación*, online. U. Jaume I de Castellón, 1-5 February.
2021. "[Workshop on audiovisual translation](#)", *Translation Summer School in Ukraine*, DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) and Translatel, 20-21 January.
2020. "Nuevas tendencias en subtitulado". Lima Institute of Technical Studies, 24 November.
2020. "Subtitling, industry, new developments, didactics". *Red de Excelencia en Docencia*, U. Málaga, 20 November.
2020. "Traducción audiovisual y accesibilidad – Subtitulación". *Máster Universitario en Traducción Profesional*. U. Granada, 9-12 November & 15-18 December.
2020. "Teoría y práctica de la subtitulación". *MA in Audiovisual Translation*. U. Autònoma de Barcelona, 30 September – 2 October.
2020. "Subtitling: theory and practice". *Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale*. U. Turin, 2-4 July.
2020. "Subtitulación". *Máster en Traducción Audiovisual*. U. Europea de Valencia. 20-22 February.
2020. "Traducción editorial de cómics y textos audiovisuales (inglés/español)". *Máster Universitario en Traducción Editorial*. U. Murcia, 18-19 February.
2020. "Metodología de la investigación en traducción audiovisual". *Máster en Investigación en Traducción e Interpretación*, online. U. Jaume I de Castellón, 27-31 January.
2020. "Working in the AVT industry". Essex U., 12 February.
2019. "Professional aspects of audiovisual translation". Stirling U., 21 November.
2019. "Técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación". *MA in Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje*. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Sevilla, 4-5 November.
2019. "Train the trainers: teaching subtitling". *First International Conference on Research Methods on Audiovisual Translation*, U. Algiers 2, 15-16 October.
2019. "Teoría y práctica de la subtitulación". *MA in Audiovisual Translation*. U. Autònoma de Barcelona, 26-27 September.
2019. "An excursus on the raising popularity of audiovisual translation", The Chinese U. of Hong Kong, Shenzhen, 11 September.  
sohu.com/a/342325685\_778275
2019. "[The changing nature of audiovisual translation](#)", Hunan Normal U., Changsha, 10 September.
2019. "Intensive course on audiovisual translation", Huazhong Agricultural U., Wuhan, 31 August–8 September.
2019. "Subtitling: theory and practice". *Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale*. U. Turin, 27-28 June.
2019. "Audiovisual translation in mercurial times", U. Auckland, 10 May.
2019. "The theory and practice of subtitling". IFB, Institut für Fremdsprachenberufe, Kempten, 29 March.
2019. "Traducción editorial de cómics y textos audiovisuales (inglés/español)". *Máster Universitario en Traducción Editorial*. U. Murcia, 18-19 February.
2019. "Subtitulación". *Máster en Traducción Audiovisual*. U. Europea de Valencia. 15-16 February.
2019. "Metodología de la investigación en traducción audiovisual". *Máster en Investigación en Traducción e Interpretación*, online. U. Jaume I de Castellón, 28 January -3 February.
2018. "Traducción audiovisual y accesibilidad – Subtitulación". *Máster Universitario en Traducción Profesional*. U. Granada. 17-20 December.
2018. "AVT current perspectives and applications – Taking stock of recent advances in subtitling". *e-Expert Seminar Series: Translation and Languages Teaching*. U. Córdoba and UCL, 6 November.
2018. "Teoría y práctica de la subtitulación". *MA in Audiovisual Translation*. U. Autònoma de Barcelona, 18-19 October.
2018. "Subtitling: Theory and Practice". *Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale*. U. Turin, 21-22 September.

2018. "Subtitulación en la nube: panorama general y aplicaciones prácticas". *Curso de verano UNED: Traducción y accesibilidad audiovisual*. U. Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, 11-13 July.
2018. "Traducción audiovisual", *Maestría en Traducción e Interpretación*, U. Autónoma de Manizales, 29 June-1 July.
2018. "Nuevas formas de activismo en traducción audiovisual", U. Antioquia, Medellín, 26 June.
2018. "Traducción audiovisual: introducción al subtitulado", U. Antioquia, Medellín, 25-26 June.
2018. "[Semiotics of subtitling and research](#)". U. Vilnius, Kaunas, 28 May-1 June.
2018. "The theory and practice of subtitling". IFB, Institut für Fremdsprachenberufe, Kempten, 8 May.
2018. "Publicar en traducción e interpretación", "Taller de preparación de resúmenes" and "Clase maestra de subtitulación". U. Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, 25 April.
2018. "A practical approach to the world of audiovisual translation". Peter The Great St. Petersburg Polytechnic U., 5-7 March.
2018. "Traducción editorial de cómics y textos audiovisuales (inglés/español)". *Máster Universitario en Traducción Editorial*. U. Murcia, 19-20 February.
2018. "Workshop in audiovisual translation: subtitling". U. Hyderabad, India, 5-10 February.
2018. "Metodología de la investigación en traducción audiovisual". *Máster en Investigación en Traducción e Interpretación*, online. U. Jaume I de Castellón, 29 January -3 February.
2018. "Técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación". *MA in Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje*. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Sevilla, 8-9 January.
2017. "Subtitles everywhere: new changes and challenges". D'Annunzio U. of Chieti-Pescara. 7 December.
2017. "Subtitling goes global". Open U. 14 November.
2017. "Teoría y práctica de la subtitulación". *MA in Audiovisual Translation*. U. Autònoma de Barcelona, 18-19 October.
2017. "Subtitling: Theory and Practice". *Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale*. U. Turin, 22-23 September.
2017. "The rise of subtitling". U. Sciences Humaines et Sociales Lille 3, 19 May.
2017. "The theory and practice of subtitling". IFB, Institut für Fremdsprachenberufe, Kempten, 14 February.
2017. "Metodología de la investigación en traducción audiovisual". *Máster en Investigación en Traducción e Interpretación*, online. U. Jaume I de Castellón, 23-29 January.
2017. "Traducción editorial de cómics y textos audiovisuales (inglés/español)". *Máster Universitario en Traducción Editorial*. U. Murcia, 16-17 January.
2017. "Traducción audiovisual y accesibilidad – Subtitulación". *Máster Universitario en Traducción Profesional*. U. Granada, 9-11 January.

## CONFERENCE ORGANISING

I am a permanent member of the following series of international conferences:

Advisory Board / Scientific Committee, *The Łódź-ZHAW Duo Colloquium on Translation and Meaning*, Łódź University, Poland, and Zurich University of Applied Sciences, Switzerland, since 2019.  
[duo.uni.lodz.pl](http://duo.uni.lodz.pl)

Scientific Board, *Points of View in Translation and Interpreting*, Jagiellonian University, Poland, since 2016.

Advisory Board, *Intermedia*, Poland, since 2014.  
[intermedia.edu.pl/index.php/en](http://intermedia.edu.pl/index.php/en)

Organising Committee, *Media for All*, international, since 2004.  
[transmediaresearchgroup.com/category/events](http://transmediaresearchgroup.com/category/events)

Steering Committee of *Languages & the Media*, Berlin, since 2002.  
[languages-media.com](http://languages-media.com)

### MAIN ORGANISER

2018. *Audiovisual Translation – The Power and Pitfalls of the Amateur*. European Commission Representation in the UK. Europe House, London, 14 May.  
[youtube.com/watch?v=Ssolh64Qnlg&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=Ssolh64Qnlg&feature=youtu.be) [roundtable]

[youtube.com/watch?v=SaryDFNJsxE&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=SaryDFNJsxE&feature=youtu.be) [Q&A]

#### CO-ORGANISER / ORGANISING COMMITTEE

2022. [\*6th International Translation Symposium – The New Normal in Audiovisual Translation: Insights from the Industry and the Academia\*](#), U. Palermo, 7-8 April.
2021. [\*5th International Edition Translation Symposium – Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication: Fostering Access to Digital Mediascapes\*](#). U. Palermo, 7-8 October.
2021. [\*Languages & the Media: Riding the Wave. 13th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media\*](#). Online, Berlin, 20-24 September.
2021. *International Forum on New Media Translation Studies - Audiovisual Translation*, Huazhong Agricultural University, Wuhan, 19 June.  
<http://fld.hzau.edu.cn/info/1041/4728.htm>
2021. *Media for All 9 – Sketching Tomorrow’s Mediascape*. U. Autònoma de Barcelona, 27-29 January.  
[jornades.uab.cat/media4all9](http://jornades.uab.cat/media4all9)
2019. *Translating Europe Forum 2019: Translation All Around Us – The Added Value of Translation in Business and Society*, Directorate-General for Translation, European Commission, Brussels, 7-8 November.  
[ec.europa.eu/info/events/2019TEF\\_en](http://ec.europa.eu/info/events/2019TEF_en)
2019. *First International Conference on Research Methods on Audiovisual Translation*, U. Algiers 2, 15-16 October.
2018. *Languages & the Media: The Fourth Industrial Revolution – Reshaping Languages in the Media, 12th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media*. Hotel Radisson Blu, Berlin, 3-5 October.

#### SCIENTIFIC / ADVISORY COMMITTEE

2022. [\*New Trends in Translation and Technology \(NeTTT’2020\)\*](#). Rhodes Island, 4-6 July.
2022. [\*Shakespeare, Austen and Audiovisual Translation: The Classics Translated on Screen\*](#). Sapienza U. of Rome, 30 June–2 July.
2022. [\*X Congresso Internacional da Associação Ibérica de Estudos de Tradução e Interpretação \(AIETI\) – Circum-navegações transtextuais e culturais\*](#). U. Minho, Braga, 15-17 June.
2022. [\*Simposio Internacional de Traducción e Interpretación Especializada\*](#), U. María Curie-Skłodowska, Lublin, 21-22 April.
2021. [\*techLING2021-UVigo-T&P. VI Congreso internacional en lengua, lingüística y tecnología\*](#). U. Vigo, 17-19 November.
2021. *XL Semana de Traductor y III Simposio Internacional de Traducción – Pluralidad en la traducción: aspectos sociales y profesionales*. U. Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, São José do Rio Preto, 27 September–1 October.
2021. [\*Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies\*](#). Matej Bell U., Banská Bystrica, Slovakia, 22-24 September.
2021. [\*5th E-Expert Seminar in Translation and Language Teaching. LGBTQI+ Issues in Modern Languages and Translation Education\*](#). UCL and U. Córdoba. 16 June.
2020. *The 2nd International Conference on Intersemiotic Translation – Transmedial Turn? Potentials, Problems, and Points to Consider*. U. Tartu, 8-11 December.  
[ut.ee/et/transmedia](http://ut.ee/et/transmedia)
2020. *didTRAD: V Congreso internacional sobre investigación en didáctica de la traducción*. U. Autònoma de Barcelona, 8-10 July.  
[grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/didtrad2020](http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/didtrad2020)
2020. [\*4th E-Expert Seminar in Translation and Language Teaching – Media Accessibility in Modern Languages and Translation\*](#). UCL and U. Córdoba, 11 May.  
[uco.es/ocs/index.php/tlt/exsetrans4](http://uco.es/ocs/index.php/tlt/exsetrans4)
2020. *III Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes*, Colegio de Traductores del Perú, Lima, 2-3 May.  
[citilima.pe](http://citilima.pe)
2019. [\*3rd E-Expert Seminar in Translation and Language Teaching – Mediation and Cultural Understanding in the Language Classroom\*](#). U. Córdoba and UCL, 4 December.  
[uco.es/servicios/ucodigital/ocs/index.php/exsetrans3/index/index](http://uco.es/servicios/ucodigital/ocs/index.php/exsetrans3/index/index)
2019. *19th International Conference – Professional Culture of the Specialist of the Future*, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 28-29 November.

- pcsf.spbstu.ru/en.html
2019. *PluriTAV International Conference: Multilingualism, Translation and Language Teaching*. U. Valencia, 24-25 October.  
citrans.uv.es/pluritav/conference
2019. *Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales: Traducción y representación de la identidad en los textos multilingües*, U. País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 2-4 October.  
ehu.eus/ehusfera/identitra
2019. *Media for All 8 – Complex Understandings*, U. Stockholm, 17-19 June.  
tolk.su.se/english/media-for-all-8
2019. *2nd E-Expert Seminar in Translation and Language Teaching – Taking Stock of Recent Advances in Pedagogical Translation and Foreign Language Education*. U. Córdoba and UCL, 2 May.  
uco.es/servicios/ucodigital/ocs/index.php/exsetrans2
2018. *Translating Europe Forum 2018 – Translation in the Age of Data*, Directorate-General for Translation, European Commission, Brussels, 8-9 November.  
ec.europa.eu/info/events/2018TEF\_en
2018. *1st E-Expert Seminar in Translation and Language Teaching – AVT: Current Perspectives and Applications*. U. Córdoba and UCL, 6 November.
2018. *Translation, Interpreting, and Culture: Old Dogmas, New Approaches*. Constantine the Philosopher U., Nitra, 26-28 September.
2018. *Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual*. U. Pompeu Fabra, Buenos Aires, 18-19 May.
2018. *didTRAD – PACTE 2018. Fourth International Conference on Research into the Didactics of Translation*. U. Autònoma de Barcelona, 20-22 June.
2017. *Translating Europe Forum 2017 – New Skills, New Markets, New Profiles*, Directorate-General for Translation, European Commission, Brussels, 6-7 November.
2017. *37th Translators Week and 2nd International Translation Symposium*, São Paulo State U., São José do Rio Preto, 25-29 September.
2017. *Interdisciplinary Conference on Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the Same Thing?*, U. Cyprus, Nicosia, 10-12 November.

## FUNDED RESEARCH PROJECTS & SCHOLARSHIPS

- 2022-2024: “AVT Pro – Professional Certification for Audiovisual Translators”, Programme Margarita Salas launched by the Ministry of Universities of Spain, summoned and resolved by the University of Zaragoza and financed by the European Union NextGenerationEU, with Dr Noelia Marqués Cobeta from U. Zaragoza. Amount awarded €90,187.80.
- 2017-2022. *Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: Corpus de Accesibilidad Lingüística (CALING) de actividades y evaluaciones docentes de subtítulo para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD) para la enseñanza de la TAV*, together with U. Complutense Madrid (leaders). Funded by Vicerrectorado de Calidad, U. Complutense Madrid. Amount awarded €5,550.  
avlearningarchive.com
- 2017-2020. *PLURITAV – La traducción audiovisual como herramienta para el desarrollo de competencias plurilingües en el aula*, together with U. Valencia (leaders) and U. Jaime I, Castellón. Funded by the Ministerio de Economía y Competitividad, Spain. Amount awarded €12,100.  
citrans.uv.es/pluritav
- 2018-2019. *Exploring Audience Preferences When Watching Online Videos: Dubbing vs. Subtitling*. Funded by UCL’s Knowledge Exchange and Innovation Fund. Amount awarded £14,295.
- 2017-2019. *Enhanced Visibility and Increased Productivity in Translation*, led by the U. of Sydney and funded by the Australian Research Council, Discovery Projects, reference DP150102405. Amount awarded \$509,850.
2018. *Audiovisual Translation – The Power and Pitfalls of the Amateur*, in collaboration with the European Commission Representation in the UK. Europe House London, 14 May. Amount awarded €3,260.
2018. Visiting Professor as part of the Global Initiative on Academic Networks (GIAN), Ministry of Human Resource Development, Government of India. In collaboration with U. Hyderabad. Amount awarded £12,000.

2017-18. *Remote Lab Assistance and Research-based Student Engagement*. UCL ChangeMakers Projects. Staff partner, together with Mr Alejandro Bolaños. Amount awarded £1,400.

2016-2018. [Exploring Subtitle Reading Process with Eyetracking Technology \(SURE\)](#), Marie Skłodowska-Curie Actions – Individual Fellowship (H2020-MSCA-IF-2015-EF), action MSCA-IF-EF-ST, proposal number 702606, with Dr Agnieszka Szarkowska from Warsaw U., Poland. Amount awarded €195,454.80.

2016-2017. [Hermes – Translator Testing Platform to Join Netflix’s Subtitling Network](#). Funded by Netflix.

2016-2017. *Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: Corpus de Accesibilidad Lingüística (CALING) de actividades y evaluaciones docentes de subtulado para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD) para la enseñanza de la TAV*, together with U. Complutense Madrid (leaders). Funded by Vicerrectorado de Calidad, U. Complutense Madrid. Amount awarded €1,125.

avlearningarchive.com

## FELLOWSHIPS AND AFFILIATION TO RESEARCH GROUPS

### Audiovisual Translation Lab

Since 2018: external collaborator, Warsaw University  
avt.ils.uw.edu.pl

### Center for Applied Linguistics

Since 2014: member, UCL Institute of Education, London.  
ucl.ac.uk/ioe/departments-centres/centres/centre-for-applied-linguistics

### CIID

Visiting Research Fellow, from 2007 until 2012, at the *Centro de Investigação Identidades e Diversidades (CIID)*, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal.  
ciid.ipleiria.pt

### CRTTS

Since 2009: external member of the Centre for Research in Translation and Transcultural Studies (CRTTS), Roehampton U., London, UK.  
roehampton.ac.uk/Research-Centres/Centre-for-Research-in-Translation-and-Transcultural-Studies

### CTISS

Since 2018: external academic affiliate of the [Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland](#), Heriot-Watt U., Edinburgh

### Digital Language Learning (DL2)

Since 2021: external member of the Digital Language Learning (DL2) research group, U. Alicante.

### The GLOCAL

Since 2022: member of the scientific committee of [The GLOCAL – The Global Council on Anthropological Linguistics](#), Translation Studies, SOAS, University of London

### HRC

2008-2019: external member of the Hispanic Research Centre (HRC), Roehampton U., London.

### IACT

2011-2014: founding partner of the Inclusion and Accessibility in Action Research Unit, [IACT](#), Instituto Politécnico of Leiria, Portugal.

### International Centre for Intercultural Studies

Since 2013: Core member of the [International Centre for Intercultural Studies](#), UCL-IOE.

### TICRC

Since 2013: member of the international advisory board of the [Translation and Inter-Cultural Research](#)



[Cluster \(TICRC\)](#), U. of Western Australia.

#### TRALIMA

Since 2011: external member of the [Tralima Research Group](#), based at the U. of the Basque Country.

#### TRAMA

Since 2009: external member of the international research group [Trama](#), Traducció i Comunicació en els Mitjans Audiovisuals, U. Jaume I, Castellón, Spain.

#### TRANSMEDIA

Since 2004: member of the international research group [TransMedia](#) (Language Transfer in the Audiovisual Media), involving other researchers and professionals from U. Antwerp (Belgium), U. Autònoma de Barcelona (Spain), Ericsson (Spain), Carroll Communication (Berlin, Germany), and Hamad Bin Khalifa U. (Qatar). The main objective of the group is to raise awareness and promote better accessibility to the audiovisual media for minorities such as the deaf and the blind. Work is carried out in the teaching and learning of subtitling for the deaf and the hard-of-hearing as well as in audio description for the blind. The group has been recognised as a *Grup de Recerca Consolidado* by the Catalan regional government since October 2005:

#### VOICE IN TRANSLATION

2010-2020: external member of the international research group Voice in Translation, U. Oslo, Norway.  
[hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice-in-Translation](http://hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice-in-Translation)

## AFFILIATION – ASSOCIATIONS

[Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España \(ATRAE\)](#), since 2015.

[Association for Contemporary Iberian Studies \(ACIS\)](#), since 1997.

[Association of Hispanists of Great Britain and Ireland \(AHGBI\)](#), 1998-2020.

[Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies \(APTIS\)](#), since 2021.

[Canadian Association for Translation Studies \(CATS\) / Association canadienne de traductologie \(ACT\)](#), 2012-2017.

[Central Interpreters Unit \(CIU\)](#), Home Office, Border & Immigration Agency, since 2000.

[Centro Español de Derechos Reprográficos \(CEDRO\)](#), since 2007.

[Entertainment Globalization Association \(EGA\)](#), since 2020.

[European Association for Studies in Screen Translation \(ESIST\)](#), founder member, president (2002-2010) and director (2010-2018).

[European Society for Translation Studies \(EST\)](#), member of the Research Committee (2004-2012) and of the Young Scholar Award Committee (2006-2016).

[Institute of Modern Languages Research](#), since 2001.

[International Association for Translation and Intercultural Studies \(IATIS\)](#), founder member and audiovisual translation representative in the Committee for Translator and Interpreter Training, 2004-2010.

[Sociedad Española de Lenguas Modernas \(SELM\)](#). Professional member since 2011.

[Society of Spanish Researchers in the United Kingdom \(SRUK/CERU\)](#), since 2012.

[SUBTLE – The Subtitlers' Association](#), since 2007.

[The Authors' Licensing and Collecting Society \(ALCS\)](#), since 2007.

## EDITORIAL & ADVISORY BOARDS – JOURNALS & SERIES

[New Trends in Translation Studies](#), founding Chief Editor, book series, since 2010

[Abehache. Revista da Associação Brasileira de Hispanistas](#), since 2011

[AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada](#), 2010-2019

[Aprender a traducir](#), book series, since 2011

[Cahiers de Traduction](#), since 2019

[Cambridge Studies of Language Practices and Social Development](#), since 2020

[Complutense Journal of English Studies](#), since 2015  
[Dialogía](#), since 2010  
[e-AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada](#), since 2020  
[e-Expert Seminar Series: Translation and Languages Teaching](#), since 2018  
[English Studies at NBU](#), since 2014  
[Entre culturas. Revista de traducción y comunicación intercultural](#), since 2009  
[Estudios de traducción](#), Universidad Complutense de Madrid, since 2020  
[Facta Universitatis: Linguistics and Literature](#), since 2018  
[Finibus Terræ](#), since 2019  
[Hermēneus](#), since 2012  
[Interfaces. Studies in Language, Mind and Translation](#), since 2012  
[InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture](#), book series, since 2014  
[International Journal of Communication and Translation](#), since 2021  
[International Journal of Language, Literacy and Translation, IJoLLT](#), since 2017  
[International Journal of Media & Translation Studies, IJMTS](#), since 2011  
[Journal of Audiovisual Translation](#), since 2017  
[Journal of Foreign Languages and Cultures](#), since 2019  
[LIND Expert Group](#), Directorate General for Translation of the European Commission, Brussels, 2010-2020  
[Languages and Texts: Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments](#), since 2016  
[Lingue e Linguaggi](#), since 2019  
[Linguistica Antverpiensia New Series](#), since 2002  
[Linguistics Applied: An International Journal of Linguistics and Applied Linguistics](#), since 2011  
[Łódź Studies in Language](#), since 2014  
[Meta](#), 2010-2020  
[mitSprache. Translatorische Forschungsbeiträge](#), since 2012  
[\(Multi\)Modes of Communication](#), since 2021  
[MuTra Journal](#), 2010-2019  
[Miscelánea, A Journal of English and American Studies](#), since 2009  
[Monografías da Universidade de Vigo. Humanidades e ciencias xurídico-sociais](#), since 2012  
[MonTI, Monografías de traducción e interpretación](#), since 2007  
[Neke. The New Zealand Journal of Translation Studies](#), since 2017  
[Nuevas Tendencias en Traducción y Comunicación Multimedia](#), since 2016  
[Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice](#), 2007-2020  
[Puentes. Hacia nuevas Investigaciones en la mediación cultural](#), since 2005  
[Revue Algérienne des Sciences du Langage](#), since 2021  
[RiCognizioni: Rivista di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne](#), since 2021  
[Sendebär](#), 2010-2020  
[Status Quaestionis](#), since 2016  
[Tibón: Estudios Traductológicos](#), since 2019  
[TRADUCV, Revista de Traducción e Interpretación](#), since 2016  
[Traduction et Langues](#), since 2020  
[Trama: Estudios sobre la traducción](#), since 2012  
[Transletters](#), since 2017  
[The Interpreter and Translator Trainer](#), since 2006  
[The Journal of Specialised Translation](#), founding member, since 2003  
[The Moroccan Journal for Translation Studies](#), since 2011  
[TRANS: Revista de traductología](#), since 2009  
[Universale Biblion](#), since 2018  
[Yearbook of English Studies](#), since 2013